

英译汉常见错误实例

The allowable design flexibility with a particular material can be much more important than basic differences in its fundamental mechanical properties.

误:对某一特定材料来讲,所容许的设计柔性远比其基本的机械性能差别重要。

正:某种材料所能容许的设计灵活性,可以比这种材料在主要机械性能上的基本差别重要得多。

注:①“flexibility”在这里是灵活性。

②“can”应译成“可以”或“会”。

③“basic differences in its ……”中的“in”字应表达出来。

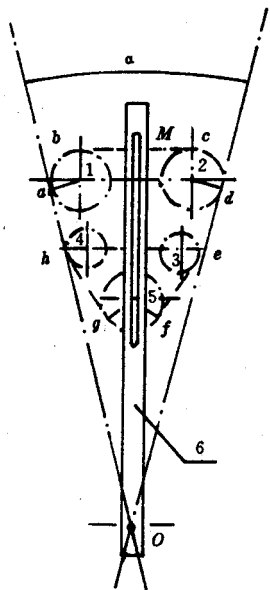
国内消息

一种可调的供胶装置

供胶装置的任务是沿压延机辊筒工作长度向压延机适量均匀连续地供给胶料。日前广泛使用的摆动供胶装置的缺点是,压延机辊筒工作段两端供胶不足。这是摆杆自身的特点造成的。倘若以 t 代表两端点供胶次数,则中部供胶次数为 $2t-1$,工作时 t 的数字是极大的,因此 $t/(2t-1)$ 趋于 $1/2$ 。这就是说,两端点的供胶各仅为中部供胶量的一半。如果能调节摆杆在两端点的停歇时间,增加供胶量,则能克服这一缺点。

可调供胶装置就是用一个双间歇摆动机构制成摆动角度及两端点停歇时间可任意调整的压延机供胶装置,可满足各种压延工艺的需要。原理如附图所示。

链轮1—5构成一个封闭的系统。链条上的销轴 M 以匀速带动摆动杆6运动。摆杆6的转动中心为 O 。倘若 M 点从封闭链条 a 点顺时针走过 a, b, c, d ,带动摆杆完成一个角度为 α 的单程摆动。 M 点从 d 到 e 则为摆杆的停歇时间。 M 点继续运动,走过 e, f, g, h ,使摆杆完成角度为 α 的回程摆动。 h 至 a 则



附图 可控胶装置原理图

是摆杆的另一个停歇时间。如果将链轮1和2之间的距离做成可调的,就能调整摆杆摆动角度 α 。调整链条上 de 及 ha 长短,则能达到调整摆杆摆动两极限点停歇时间的目的,这些在机械装置中都是易于实现的。链轮5具有双重作用,一是链条的张紧;二是调整 $efgh$,使之等于 $abcd$,这样摆杆的回程就不会是急回摆动。

将供胶输送带中轴线与摆杆中轴线重合、同心连接在一起。与常规做法一样,输送带供胶一端由支承轮支承在平台上,在链轮1,2和5中选择一个做为主动轮,就能得到一个理想的供胶装置。与其它型式供胶装置相比,这种供胶装置除具有上述可调性外,还具有结构简单、加工容易、造价低廉、维修方便等特点。另外,摆动平稳等优点也是显而易见的。

(厦门橡胶厂 杨子荣供稿)

轮胎修补机

桦林集团总公司研制的轮胎修补机不仅可以提高轮胎的外观合格率,而且可以消除次品,经我公司几个分厂使用,取得了较好的